

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------|---|
| Grado: | Traducción e Interpretación |
| Doble Grado: | Humanidades y Traducción e Interpretación |
| Asignatura: | Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C (Árabe) |
| Módulo: | 4 (Traducción) |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Semestre: | Primero |
| Créditos totales: | 6 |
| Curso: | Tercero |
| Carácter: | Obligatoria |
| Lengua de impartición: | Español |

| | | |
|---|-----------|------------|
| Modelo de docencia: | C1 | |
| a. Enseñanzas Básicas (EB): | | 50% |
| b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD): | | 50% |
| c. Actividades Dirigidas (AD): | | |

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

| Responsable de la asignatura | |
|-------------------------------------|--|
| Nombre: | María Crego Gómez |
| Centro: | Facultad de Humanidades |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Área: | Estudios Árabes e Islámicos |
| Categoría: | Profesor Contratado Doctor |
| Horario de tutorías: | miércoles 09:00-14:00 h jueves 09:00-10:00 h. |
| Número de despacho: | 2.3.04 |
| E-mail: | mcregom@upo.es |
| Teléfono: | |

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

La asignatura tiene como objeto introducir al alumno en la traducción de la lengua C (Árabe) a la lengua A. Se dedicará especial atención al sistema de búsqueda en el diccionario árabe-español, así como a las nociones básicas acerca del proceso de traducción

3.2. Aportaciones al plan formativo

En los cursos anteriores, el alumno se ha centrado en el estudio de la lengua C y su Cultura, que son las herramientas básicas de las que ha valerse en su trabajo como futuro traductor. En la presente asignatura se introducirá en la traducción desde la lengua C a la lengua A, para adquirir las competencias necesarias para llevar a cabo el proceso de la traducción de textos de carácter general, esto es, sin una terminología demasiado especializada. Esto hará posible que en las siguientes asignaturas esté en condiciones de abordar la tarea de traducir textos especializados, donde se enfrentará al uso de una terminología específica: economía, derecho, informática, lenguaje administrativo etc.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda haber cursado el árabe como Lengua C en Primero y Segundo de Grado. Se aconseja a los alumnos asistir a las clases con asiduidad, la preparación previa de los textos propuestos por el profesor, así como hacer uso de los materiales incorporados en el Aula Virtual.

4. COMPETENCIAS

GUÍA DOCENTE

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

CG03 Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.

CG04 Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

CG05 Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.

CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinarios.

CT01 Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

CT05 Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

CE01 Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.

CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

CE07 Enseñar el español como lengua extranjera.

CE08 Enseñar lenguas extranjeras.

CE09 Crear y gestionar bases de datos terminológicas.



GUÍA DOCENTE

4.3. Competencias particulares de la asignatura

1. Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas de acuerdo con las normas de uso del español.
2. Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
3. Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- I.- Uso del diccionario árabe-español en el proceso de la traducción. Diccionarios.
- II.- Diferencias estructurales entre el español y el árabe (léxico-semánticas, sintácticas, estilísticas, etc.).
- III.- Traducción de textos de diversa índole: cuentos infantiles, relatos literarios breves, folletos, notas biográficas, textos periodísticos, etc.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

En las primeras semanas del curso los alumnos se iniciarán en los principales aspectos contrastivos del árabe y el español, al tiempo que conocerán los principales diccionarios árabe-lenguas europeas que tienen a su disposición (estructura, ordenación, uso).

Por otra parte, el profesor pondrá a su disposición a través del Aula Virtual una serie de textos de temática general (cuentos, narraciones breves, textos periodísticos de temática no especializada, biografías, etc.) que el alumno deberá analizar previamente antes del trabajo en el aula. El estudiante deberá preparar una versión de la traducción al español acompañada de un comentario personal. Ya en el aula, se celebrará el “Taller de Traducción”, donde cada alumno presentará su aportación personal y hará un análisis crítico de la de sus compañeros.

Los textos propuestos por el profesor irán aumentando de dificultad a medida que transcurra el semestre. Los primeros serán textos completamente vocalizados y al final del semestre el alumno hará ya frente a textos sin vocales, de los que deberá acometer su vocalización y correspondiente análisis sintáctico.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Se realizará una evaluación continua, basada en la asistencia y participación positiva en las actividades desarrolladas en el aula, así como en la **realización satisfactoria** de las tareas encomendadas (30% de la nota global). Esto implica que algunas de las traducciones analizadas en el aula deberán ser entregadas al profesor para su evaluación. Se valorará especialmente la aportación de cada alumno al “Taller de Traducción” con su trabajo diario.

Se valorará la asistencia a la conferencia impartida por el profesor D. Ignacio Ferrando durante el mes de septiembre, con motivo de la celebración del Día Europeo de las Lenguas.

Se realizará además un examen final de traducción (70% de la nota) con diccionario.

NOTA: tanto en las traducciones presentadas en el aula como en los textos evaluados en el examen final, se tendrá en cuenta la corrección lingüística y la claridad. **No se admitirán faltas de ortografía ni de expresión.**

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

DICCIONARIOS

-Cortés, Julio, *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español*, Gredos, Madrid, 2008.

-Corriente, Federico e Ignacio Ferrando, *Diccionario avanzado árabe*, Herder, Barcelona, 2005.

GUÍA DOCENTE

BIBLIOGRAFÍA

- Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo.
- Delisle, J.: *L'enseignement pratique de la traduction*, Beirut, Université Saint Joseph, 2005.
- Dickins, James, *Thinking Arabic Translation. A course in translation method. Arabic to English*, Londres, Routledge, 2002.
- Faiq, Said, *Cultural encounters in translation from Arabic*, Clevedon, Multilingual Matters, 2004.
- Gutiérrez de Terán, Ignacio, *Manual de traducción periodística: Textos e introducción teórica*, Madrid, Cantarabia, 1997.
- Hatim, Basil, *English-arabic, Arabic-english translation. A practical guide*, Londres, Saqi Books, 1997.
- , *Communication across cultures: Translation theory and contrastive text linguistics*, University of Exeter Press, 2000.
- y Mason, I., *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Barcelons, Ariel, 1995.
- Interculturalidad, lengua y traducción*, Mohamed Saad, Saad (coord.), Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2009.
- Mattar, Antoine C., *La traduction pratique française-arabe, arabe-française*, Beirut, Dar al-Mashriq, 1971.
- Santoyo, J. C., *La traducción medieval en la península ibérica. Siglos III al XV*, colección Estudios Medievales, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León, 2009.
- Traducir del árabe*, M. de Epalza (coord.), Barcelona, Gedisa, 2004.
- Turjuman: Revue de Traduction et d'Interpretation*, Univ. de Abd al-Malik al-Saud, Madrasat al-Malik Fahd al-Ulya li-l-Tarajama, Tánger.